



© Lummi Indian Nation 1998
2616 Kwina Road,
Bellingham, Washington
98225



Tsi'li'xw
(AKA Bill James)
Transcription, editing

Tatanganazi
(AKA John Ballew)
Typist



DATE DUE

Xwlemi'Chosen

Lummi Indian Language
By

Joe Hillaire,



Felix & Dora Solomon



Xwenitem, Medcalf

Basic Vowels of Xwlemi'chosen

1998

VOWEL PRONUNCIATION:

- a** pronounced like the **a** in **cat**
- e** pronounced like the **u** in **tub**
- i** pronounced like the **e** in **eat**
- o** pronounced like the **a** in **father**
- u** pronounced like the **u** in **tube**
- ý** pronounced like the **i** in **kite**

Xwe ni tem qen Xwlemi Chosen (English) (Xwlemi)

all / everything	mekw, omekw
and / and the	i, i tse
animal	te tos el nexw
ashes	kwó kwél nexw
at, home or at	la e'
back, of the body	stas qwelh
behind	ok'w men
bad	sxa e s
bark, of the fir tree	chéli'
bark, of the cedar	lhqwem
because	i'sxwe welh
belly	kwéle
berry (woman speaks)	(not a Lummi word)
berry, any	chel a qwlh
big	heyí
bird	ts'it ts'et tsem
bite	ts'enget
biting, I'm	ts'eng elet sen
black	neq'ax
blood	sas chin
blow (woman speaks)	(not Lummi word)
blow	pxwe le

bone	ts'om	little dog	skwe kwe mecholh
breathing, I'm	hats'en-sen	drink	qwó qwó
breathe, to	hats'en	drink, I drink	qwó qwó-sen
brother, older	shey'elh	dry	xach eng
brother, younger	se ey'chen	dull	q'eles
burn, The fire burns.	chekw	dust	p'e qw'eng
burn, I'm being burned.	kwás-sen	ear	kw'elen
burn, The fire is burning.	chokw lh tse chekos	earth	sch ten exw en
child, any child boy or girl	ngene	eat	ilhen
clothing	lhqat	egg, of bird	(no reply)
cloud	xwen ow elh	egg, of salmon	kel ex
cold	tsí xweng	eye	qel en, (ear, kw'elen)
come	ená	fall	cháqt
cook, pit	sxwelén	fall, roll off	hi leng
cook, bury	ts'ú w'ha e t	far	choqw
count	kw'eseng	far, very far	chooqw
cry	xwong	fat	nos
cut	lhi'st'	father	man
dance	qw'e i lish	fear, to be afraid	sa'si si
day	skwyal	fear, to be frightened	sey si
die	qw'oy	feather, little	tlé pal qen
dig	soyekwt	feather, big	tlé sxal
dirty	teng o xwel	few	u kwinol
dog	skwe mý'	fight	qw'in tol
wooly dog	ska'xe	fire	ch'ekos

fish	scha e nexw	hunt, in the sea	pí ot is
float, floating	pé páq weng	husband, my	ne-sweyqe
flow, of the river	xwim al e qen	ice	slhel oux
flower	skwa ken	it	hó
fly, to	kwel en	in	elh now elh
fog	spá xweng	kill	qwé chel e
foot	sxene	know	xechit
freeze	chý oux ten	know, with understanding	elh tel nong et
give	ong e le	speaking intelligently	elh tel nonget-se
good	ey'	know, I know	xechit-sen
grass	lhqeyé	lake	hó che, swi lhch (same)
guts	q'eq'a'	laugh	ne cheng
hair	si at en	leaf	tsotslh tse
hand	sal es	left, hand	ts'í qwe
head	sqwong í	leg	slhó les
hear	alá nen	lie	q'ý ex'qen
hear, I	alá nen-sen	live	heli'
heart	sa le	liver	táqé
here, right here	alh e	long	tlá qt
hill	pé qwao qw	louse	nges en
hit	ts'et	man	swey qe
hold, take, grab	kwen et	much, many	ngen
hot	kwa e les	meat, (deer)	smeý es
how	esx wen i ing	mother	tán
hunt, in the mountain's	emni' ing	mouth	sos en

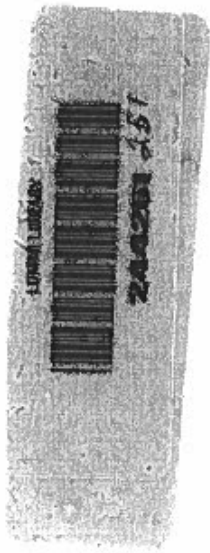
name	sná	root	qw'es eng
narrow	xwe xwý elh	rope, big rope	xway' lem
near	e sí sen	rope, small rope (string)	xway xwem lem
not far	tlé tí q'í	rotten	tsóq weng
neck	tach sen	rub	xwíq' wet
new	xe wes	salt	tí'ax lhen
night	nat	sand	péq' wech en
not	ewe	say	xen' eng
nose	ngeq sen	say, I	xen' eng-sen se
old	qe li leng	scratch	xátch'et
old man	es ál exw	sea, saltwater	tlálh
old canoe	qe li leng	see, look	langet
other	tsol'nacht	seed	(no reply)
person	elhtalnexw	sew	ch'ats'et
play	em ná	sharp	éyos
puke, vomit	cha et	shoot, order, command	kwel esht
pull	xw q'wet	shoot, to hear the shot	kwel she ló
push	sxet		
rain	slhem exw		
red	neqwim / neseqw	End of side A	End of side A
right, correct (right way)	nilh-s xwe nang-s		
right, hand	si ale m ius		
river	stó ló		
stream / brook	stó tó lo		
road, path, doorway	só lh		

Side B

Side B

short	ch'chýelh	star	kwosen
sing	ti lem	stick	kwe lhey'
sit, also as "get out of bed"	emet / ts'u wach eng	stone, (rock)	snga e nt
sister, older	ne alis	straight	ch'éqin
sister, younger	se ey'chen , sécholh	suck	ts'oqwet
skin	kwelo	sun	skwekwel
sky, also used for day	skwýal	son, my son, my boy	tse-ne-ngene
heaven's, the heaven's	seskwýal	my daughter	se- ne-ngene
sleep	itt	swell, to swell	xwesol ten
small, little	meni' men	swim	te nong
smell	hokwlvh	tail	xwklepi snich
smooth	aoles	that	tse e'
snake	solh qe	there	la e'
snow, (on ground)	nga qe	thick	slhet
some	ní'	thin	ché ché mi el
some, give me some	onge eqw ní'	think	xwel kwal ekwen
speak	skwal	this	tiá
spear	mótelh	throw it away	ikwet
spit	ts'xwalh	throw, to throw with force	tselot'xw
split	chxet	tie	tlh qáp et
squeeze	chipet	tongue	ti xwlhs
stab (same as spear)	mo telh	tooth, teeth	chen es
stand	silhing	tree	sqe lal nexw
		turn, if up right	tsel ek
		turn, if horizontal	ch'elo

turn, go around something	q'eliset	year	chel'anen
walk	shteng	yellow	neqweý
wash	pa kwet	want, I	ne skli'
water	q'wó	want, you	en skli'
what	stang	wants, he	skli'-s che
when	chen tang	want, we	skli'lh-s te
where	e xin	want, you people want	meko en-skli'
white	peq'	want, they	skli'cha li sten
who	wat	I	etse
wide	slhq'et	thou, you, second person	nekwe
wife, my	ne-slhaní	he	ts'a e'
wind	pxwel e	she	sa' e'
wing	(no reply)	we	elh nging elh
wipe	at chet	you, plural	ne kwe
with	kwen'tol	you, two or more	ne kwi'lie
woman	lhaní	they	tsa í ya
women	lhin lhaní	one #	netse
woods, to go up in the	txwe song	two	chese
woods, to go into the brush	té kweset	three	lhixw
work	chay' / schay'	four	ngos
work, I'm working.	chay' e-sen	five	lh qa ch s
work, He's working.	chay' e tsá	six	t'exeng
work, We're working.	chay' elh tsé	seven	ts'okws
work, Get to work	chay' ch es	eight	ta e's
worm	ts'ekw	nine	tekxw



ten	ópen
eleven	open ítse netse
twenty	tseoux kwes
twenty one	tseoux kwes itse netse
thirty	lheww shá
forty	nges shá
fifty, (was skipped)	skelh shá
sixty	tq'emelh shá
seventy	ts'eq'wlh sha
eighty	tés shá
ninty	tekx wlh shá
hundred	nach e wech
hundred one	nach e wech itse netse

END OF TAPE

fast forward to end

END OF TAPE

fast forward to end